



ROXANA IVETTE RIVERA MORENO

EN > ES (LA) translator

ABOUT ME

I am a translator and localizer specialized in IT due to my background in Software Development and Management, and games due to my hobbies. My main field of studies is IT, but I have been working as a translator for the past 7 years. I've worked translating apps, SEO content, web store content, mobile and console games, marketing campaigns, and training courses. Courses topics have ranged from Human Resources, Recycling, Wildlife Trafficking to Food Safety. Games genres have spanned from RPGs with cat puns to casino games and slot machines UIs.

Lately, I've been specializing in subtitles translation and have focused on lipsync and timesync for games like COD, commercials and multiple personnel training videos.

EXPERIENCE

EN > ES (LA) TRANSLATION, LOCALIZATION & LANGUAGE SUPPORT

(2015 – to date) as Translator, Transcreator and Localizer (Top rated). For Andovar, Janus Translations, Everymundo, Keywords Studios, Liberty Languages and Alchemy Systems

(2018 - to date) as Editor & Proofreader. For Andovar and Everymundo

(2020 - to date) as LQA and Translation Test Evaluator. For Andovar

Notable projects: COD - Modern Warfare II & III (translations in-game and for dubbing cutscenes, with credits!), Cat Quest II, Pagan Online, School of Dragons, and training courses for big firms.

EN > ES (MX) HYPERLOCALIZATION SPECIALIST

(2022) for Canva, specially focusing in hyperlocalization of products (web and app) and marketing campaigns for the Mexican users.

TRANSLATION TOOLS

- ◆ MemoQ (own license)
- ◆ Memsources
- ◆ Smartcat
- ◆ Wordbee

LANGUAGES

- ◆ Spanish: Native
- ◆ English: 2nd language. CAE (advanced)
- ◆ French: B1 (intermediate)
- ◆ Japanese: JLPT N5 (basic)

CONTESTS

- ◆ Winner of the 4th LocJAM edition in the PRO category. (2017)
- Selected by Pink Noise Studios
- <https://web.archive.org/web/20170805084858/http://www.locjam.org/>

CONTACT

✉ roxana.irm@gmail.com

🌐 smartcat.com/marketplace/user/roxana-rivera

🌐 <https://www.upwork.com/freelancers/~01be3b7b95e5e012e2>

🌐 <https://www.proz.com/profile/2347027>

EDUCATION

MASTER'S DEGREE: BUSINESS INFORMATICS

2013 – 2016

National Autonomous
University of Mexico

TRADUVERSIA GAME LOCALIZATION COURSE

2015

www.traduversia.com

TRADUVERSIA AUDIOVISUAL TRANSLATION COURSE

2021

www.traduversia.com